3301

Des Phonographierten

Platte Nr. 25

Vor- und Zuname Muttutāṇdavarāya Pillai

Geschlecht männlich Rasse, Stamm Tamil – Veḷḷaḷa

Alter 61 Beruf Lehrer des Tamil.

Geburtsort-Provinz-Land Porto novo, Provinz Madras

Wohnort-Provinz-Land Shiyali

war früher sesshaft in Tranquebar bis 1914

reist viel, ist viel gereist, wann? wo? nein.

Wohnort-Provinz-Land der Eltern Porto novo

Heimat des Vaters Porto novo der Mutter Porto novo.

Der Aufnahme

Touren pro Minute 70.

Datum, Ort-Provinz-Land 20. Sept. 1929. Madras. Brit. Indien.

Art des Gegenstandes Tamulische Poesie

~~Eigenes, Fremdes,~~ schon Gedrucktes entstanden 9. Jahrh.

Sprache, Dialekt, Mundart Tamil. Hochtamil, nur in der Poesie gebräuchlich

Musik, vokal ~~oder instrumental~~

ein- ~~oder mehr~~stimmig

Stimmgattung oder Instrumente

Geräusche, Schreien etc.

Art der Membran des Trichters

Name des Phonographisten Schomerus. Beruf Univ. Professor.

Zum Teile durch Ausstreichen zu erledigen.

Inhalt:

Transkription.

Des Transkriptors Name, Beruf, Muttersprache Schomerus

போற்றி யென்வாழ் முதலாகிய பொருளே
Põṟṟi yenvāḻ muthalāgiya poruḷē
புலர்ந்தது பூங்கழற்கிணை துணை மலர்கொண்
Pularnthathu pūngaḻaṟkiṇai tuṇai malarkoṇ
டேற்றி நின்றிரு முகத் தெமக்கருண் மலரும்
dēṟṟi ninṟiru mugat temakkaruṇ malarum
எழினகை கொண்டு நின்றிருவடி தொழுகோம்
yeḻinakai koṇdu ninṟiruvadi toḻugōm
சேற்றிதழ்க்கமலங்கண் மலருந் தண் வயல் சூழ்
Sēṟṟi thaḻkka malaingaṇ malarunthaṇ vayal sūḻ.
திருப்பெருந்துறையுறை சிவபெருமானே
Tirup perunthuṟaiyuṟai Sivaperumānē
ஏற்றுயர் கொடியுடையா யெனையுடையாய்
yēṟṟuyar kodiyuḍaiyā yenaiyuḍaiyāy
எம்பெருமான் பள்ளியெழுந்தருளாயே.
yemperumān paḷḷi yeḻuntharuḷāyē.

Tiruvāsagam. Tiruppaḷḷiyeḻucci

Uebersetzung.

Des Uebersetzers Name Schomerus

Gepriesen seiest du, der wichtigste (erste) Ursache meines Wohlbefindens. Der Tag ~~ist~~ ist angebrochen! Deinen zwei Blumenfüßen bringen wir Blumensträuße dar, schauen auf ~~das du~~ das und huldvolle ~~Schönheit~~ schöne Lächeln deines Gesichtes und beten deinen heiligen Fuß an. O Siva-perumân, der du in Tirupperunthuṟai wohnst, das von kühlen Feldern umgeben ist, in deren Teichen die Lotusblumen blühen, o du, der du die hohe Standarte mit dem ~~Stier~~ Stier trägst, o mein Herr, o mein Perumân, erhebe dich von deinem Lager!